

ELÍAS ULLOA, José. *Una documentación acústica de la lengua shipibo-conibo (pano). (Con un bosquejo fonológico)*. Lima: PUCP, 2011. 329 pp.

La reciente publicación del libro *Una documentación acústica de la lengua shipibo-conibo (pano). (Con un bosquejo fonológico)*, de José Elías Ulloa (2011), es una noticia bienvenida en la lingüística peruana. No solo porque es poco común que editoriales de nuestro país (en esta oportunidad, el Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú) abran espacios a títulos como este, sino porque, además, este libro impulsa un área de trabajo poco explorada por lingüistas peruanos. El libro de Elías Ulloa constituye la primera documentación acústica detallada de una lengua amazónica peruana y, además, gracias al esfuerzo del autor por explicitar y explicar sistemáticamente su metodología, el libro reseñado se ofrece como un modelo que puede ser replicado en la documentación de otras lenguas de nuestro país. Es, sin duda, una fuente de inspiración para nuestros estudiantes y esto es invaluable. En relación a ello, es particularmente importante el esfuerzo del autor por desmitificar la idea de que para emprender estudios de esta índole eran necesarios recursos tecnológicos excesivamente costosos, y fuera del alcance de las secciones y departamentos de lingüística en el Perú. Básicamente, lo que requerimos es una grabadora (Elías Ulloa recomienda la Marantz PMD 671 y la Zoom H4), un micrófono (Elías Ulloa recomienda el Shure WH30XLR) y una computadora que tenga instalado el programa *Praat* (creado por Boersma y Weenink 2008, descargable desde <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>). Las grabadoras mencionadas “permiten hacer grabaciones PCM y de este modo, el audio se obtuvo en formato no comprimido WAV, mono, digitalizado a 44,100 Hz (*sampling rate*) y 16-bit (*quantization*)” (28) y estos parámetros, tal como lo explica el autor, “garantizan la obtención de grabaciones de audio de alta calidad” (28). Así de sencillo.

Tal como lo acabamos de mencionar, la metodología empleada en el estudio es explícitamente presentada en el libro y ello es sumamente útil para cualquier investigador interesado en conducir estudios de fonética similares al de Elías Ulloa. A continuación, ofrecemos un breve resumen de la misma. El autor lo explica de la siguiente manera: “Para el recojo de datos se preparó diecinueve listas de palabras, cada una de ellas diseñada para examinar una propiedad acústica en particular (por ejemplo, duración de consonantes/vocales, la estructura de formantes en las vocales, la transición entre vocales y consonantes, el tiempo de inicio de la voz, nasalización, frecuencia fundamental, etc.)” (25). Más adelante, Elías Ulloa añade lo siguiente: “Durante las primeras entrevistas, los entrevistadores se encargaron de explicar y practicar con los entrevistados la rutina de cómo se iban a elicitar las palabras. Para cada palabra se le preguntó en castellano al entrevistado, ¿Cómo se dice la palabra [X] en Shipibo? [...] Si la palabra shipiba que se obtenía no correspondía con la palabra esperada, entonces el entrevistador preguntaba por otras posibles palabras relacionadas hasta que se obtenía la palabra deseada [...] Si aún así la palabra objetivo no podía ser elicitada, entonces el entrevistador usaba como último recurso pronunciar la palabra shipiba en la pregunta: ¿Conoce la palabra [X]?” (27). Las palabras a estudiar fueron elicidadas al interior de frases, lo que “neutraliza los efectos segmentales (tales como glotalización, ensordecimiento o alargamiento de los segmentos)” (28). Esta metodología fue empleada con ocho hablantes del idioma shipibo que radicaban en Lima.

Ahora entremos a la descripción del libro. *Una documentación acústica de la lengua shipibo-conibo (pano)*. (Con un bosquejo fonológico) consta de diez capítulos. El primero es una introducción al pueblo shipibo y su lengua, y a la metodología emprendida en el estudio (que acabamos de presentar brevemente). El segundo es una descripción detallada (y sumamente instructiva) de las vocales, que toma en cuenta sus diferencias en duración, su interacción con otros sonidos (particularmente, los nasales y glotales) y su conducta en asociación al sistema prosódico de la lengua. El tercero presenta

una descripción de la realización acústica de los sonidos oclusivos en relación a sus distintas fases, como la explosión y el VOT (*Voice Onset Time*). El capítulo 4 introduce los sonidos fricativos y africados, entre los cuales resulta llamativa la postulación de dos fonemas africados sonoros, uno bilabial y otro retroflejo (volveremos a este punto más adelante). El capítulo 5 presenta los sonidos nasales y discute también la presencia de vocales nasalizadas en ciertos contextos como resultado de procesos de coalescencia de nasalidad. El capítulo 6 presenta los glides, prestándole atención a sus formantes y comparándolos con los sonidos vocálicos. Los capítulos 7 y 8 son también sumamente interesantes. En el primero se nos ofrece una discusión de la sílaba en shipibo y se describe detalladamente la duración de las rimas en distintos tipos de sílaba. En el segundo, por su parte, se discute el acento en shipibo desde una perspectiva bien informada fonéticamente, centrada en el comportamiento de F_0 y en cómo dicho comportamiento es percibido por los hablantes (para lo cual los elementos clave son la duración y la intensidad). El capítulo 9, crucial para la estructura de todo el estudio, es un bosquejo de la fonología del shipibo (que incluye análisis novedosos de algunos fenómenos; ver más adelante la discusión sobre el tratamiento de las vocales largas), mientras que el capítulo 10 ofrece las conclusiones de todo el estudio.

El autor señala que ha tratado de que “cada capítulo dependa en lo mínimo posible de otros capítulos” (30) y sostiene que “La información contenida en este libro, entonces, no necesita ser leída de una manera secuencial” (30). En algunos momentos, sin embargo, sí se percibe una cierta dependencia entre la descripción fonética y los aspectos fonológicos que, en algunos puntos, parecen ser requerimiento para comprender las complejidades acústicas descritas. Ello se hace particularmente cierto, por ejemplo, en la interesante presentación de la glotalización de las vocales en ciertos contextos (49-55). En realidad, nuestra sugerencia al potencial lector de este estudio es que —tal como también lo sugiere el autor— lea primero el capítulo 9 y se familiarice con el bosquejo fonológico que subyace a todo el estudio.

Entrando a otro tema, uno de los aspectos novedosos del libro, en nuestra opinión, tiene que ver con la postulación de dos segmentos africados sonoros (108-134): /b^β/ y /|dʒ|/, que han sido previamente analizados como una fricativa sonora (/β/) y como una aproximante retrofleja (/ɹ/), respectivamente (Valenzuela 2003: 95). Con respecto a ello, el autor sostiene que: “Mientras las transcripciones juegan un rol importante en lingüística, la manera cómo son usadas es aún bastante informal. Generalmente se les toma como fieles caracterizaciones de una lengua o fenómeno lingüístico. Sin embargo, en muchos casos, las transcripciones son representaciones de la impresión subjetiva del lingüista de campo. Reflejan lo que el lingüista de campo oye mientras trabaja con una lengua.” (18). Basándose en una metodología instrumental sofisticada, Elías Ulloa trata de evitar la representación subjetiva de los segmentos en cuestión, ofrece una descripción fonética más precisa de ellos y muestra con suficiente evidencia empírica que exhiben una fase de cerrazón que los acerca al prototipo de los sonidos africados. Esta cerrazón, dicho sea al pasar, muestra en los espectrogramas líneas bien marcadas de energía en la parte inferior, como ocurre con las africadas sonoras. Basado en tal evidencia, el autor propone la representación de estos sonidos como /b^β/ y /|dʒ|/. Es particularmente interesante la comparación de /b^β/ con la aproximante /w/, en la que se muestra que, efectivamente, en términos acústicos, son segmentos muy distintos. Es importante notar que el análisis de Elías Ulloa a este respecto no significa un cambio en la interpretación fonológica de los datos, sino solo en la descripción fina de los sonidos, pero aun así se trata de descubrimientos muy significativos. Sería interesante, sin embargo, corroborar los resultados del autor con datos obtenidos a partir del trabajo con informantes con poca influencia del castellano, ya que los hablantes con los que trabajó Elías Ulloa radican en Lima y tienen una larga experiencia hablando en castellano. Lo mencionamos pues, desde una perspectiva pano más general, sí parece haber evidencia de que el sonido descrito por Elías Ulloa como una africada, es o fricativo o, incluso, en la variedad de cashibo-cacataibo descrita en Zariquiey 2011, aproximante.

Donde sí encontramos un análisis fonológico distinto es en el tratamiento de las vocales largas. En Valenzuela (2003), las vocales largas que se escuchan en shipibo son tratadas como consecuencia de un principio de palabra fonológica mínima que alarga la vocal de las palabras monosilábicas. Para Elías, sin embargo, el asunto es más complejo y ofrece una detallada discusión del asunto —dentro del marco de la optimalidad— que trata de dar cuenta del comportamiento de las vocales en relación a su longitud en contextos en los que las raíces monosilábicas son combinadas con morfemas que incrementan su número de sílabas y aparecen en la mitad de una frase. Lo que encuentra Elías es que, a pesar de que el requerimiento de palabra mínima habría sido satisfecho con la inclusión de estos morfemas, la longitud de la raíz monosilábica no desaparece. Entonces, tenemos por ejemplo: [tʃi:] ‘fuego’, pero también [tʃi:ki] ‘fuego-locativo’. Elías Ulloa trata de explicar cómo es que las palabras formadas con estas raíces monosilábicas “heredan” la vocal larga (247) y lo hace a partir de la comparación de los datos del shipibo con lo que encontramos en otras lenguas del mundo, como tamil y húngaro.

Entrando a otro punto, una pregunta que queda flotando —al menos para el lector no fonetista— es si todos los datos incluidos y presentados en la documentación acústica del shipibo de Elías Ulloa son igual de relevantes. En otras palabras, no se establece de manera clara para todos los casos si un determinado rasgo acústico es, por ejemplo, particularmente llamativo tipológicamente o relevante para la comprensión de la fonología de la lengua. Por ejemplo, hubiera sido interesante saber qué significa o cuál es la razón (si la hay) que subyace al hecho de que “El VOT de la oclusiva velar [k], el cual dura alrededor de 35 ms, es aproximadamente tres veces más largo que el VOT de las oclusivas [p] y [t]” (62), pero no encontramos mayores detalles. Sin embargo, para algunos fenómenos sí encontramos comentarios y explicaciones tipológicas detalladas que le otorgan un interés especial a los datos acústicos presentados por Elías Ulloa y permiten que el lector comprenda su relevancia. Sirva de ejemplo la siguiente cita:

Las características espectrales de [t] en shipibo contrastan con aquellas usualmente reportadas en lenguas como el inglés. En particular, en inglés, el espectro de la fase de explosión de [t] se caracteriza por una subida de la amplitud conforme las frecuencias suben [...]. Esta diferencia se debe al hecho de que en shipibo, para la mayoría de los hablantes, la consonante oclusiva coronal [t] es dental mientras, en inglés, es alveolar. Se han encontrado características espectrales similares a las del shipibo en oclusivas dentales en lenguas hindúes como Malayam. (69)

El libro reseñado, en resumen, es un volumen muy valioso para los estudios pano y para los estudios sobre lenguas peruanas en general. Es, además, un estudio ejemplar que puede y debe replicarse en la documentación de otras lenguas de nuestro país. Si bien es cierto que el cuidado de la edición no ha sido el ideal y que se encuentran erratas y problemas de redacción con frecuencia, el libro se deja leer fácilmente y su lectura se ve enormemente favorecida por la abundante inclusión de imágenes y ejemplos, siempre pertinentes e iluminadores.

Roberto Zariquiey
Pontificia Universidad Católica del Perú

Referencias bibliográficas

- VALENZUELA, Pilar
2003 *Transitivity in Shipibo-Konibo*. Tesis doctoral. Universidad de Oregon.
- ZARIQUIEY, Roberto
2011 *A grammar of cashibo-cacataibo*. Tesis doctoral. La Trobe University, Melbourne.